

Zeitschrift:	Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift
Herausgeber:	Bauen + Wohnen
Band:	29 (1975)
Heft:	12: 30 Jahre Bauen + Wohnen : Architektur der Gegenwart : Feststellungen, Ideen, Projekte und Bauten : Aussagen von 16 Architekten aus 8 Ländern = 30 ans Construction + Habitation : architecture contemporaine : constatations, idées, projets et réalisations : témoignages de 16 architectes de 8 pays = 30 years Building + Home : contemporary architecture : notes, ideas, projects an...
Artikel:	Bauen im historischen Kontext = Bâtir dans un contexte historique = Construction in the historical context
Autor:	Deilmann, Harald
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-335296

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

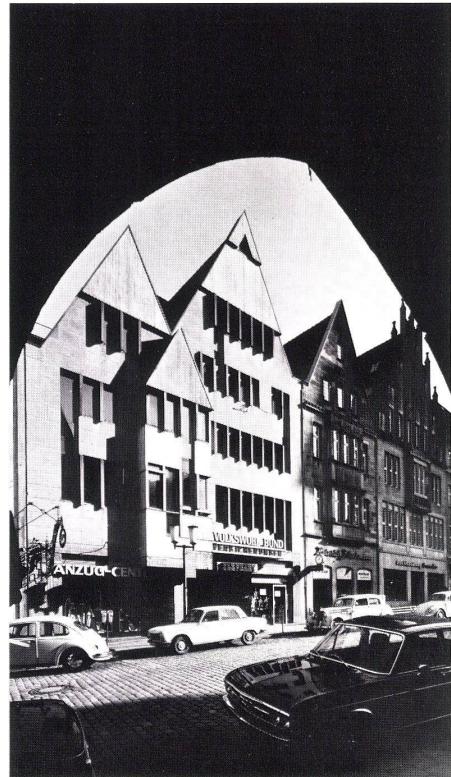
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

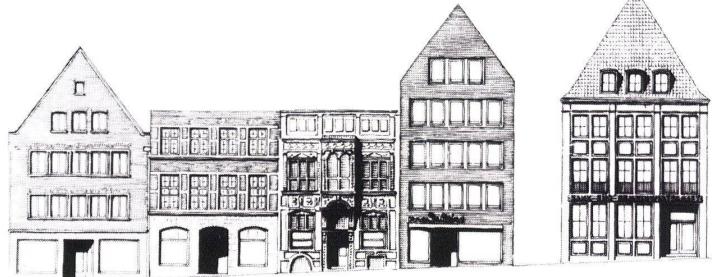
Harald Deilmann, Münster Bauen im historischen Kontext

Bâtit dans un contexte historique / Construction in the historical context



1

Es mag 1975 im Jahre des europäischen Denkmalschutzes für den sich der Gegenwart und Zukunft verpflichtet führenden Architekten angebracht sein, angesichts der gefährlichen Euphorie unserer Historiker, auch »mal« zu »denken«. Der Begriff »Denkmalschutz« scheint in der umfassenden Bedeutung des Wortes fragwürdig und irreführend zugleich zu sein. Weder kann es sich bei Gebäuden, die für die unterschiedlichsten Nutzungsansprüche des Menschen errichtet wurden, um »Denkmale« handeln, noch kann ihr Schutz zur Maxime erhoben werden. Mit Ausnahme der Pharaonen und Adolf Hitlers ist im Laufe der Geschichte von der Menschheit für die von ihnen für die unterschiedlichsten Erfordernisse errichteten Bauwerke kein Ewigkeitsanspruch erhoben worden. Zunächst – und das gilt auch heute noch – war der Bedarf Anlaß zum Bauen, auch wenn dieser nicht im engsten utilitaristischen Sinne verstanden worden ist. Baukunst hat sich aus der Verbindung von Bedarfsdeckung und geistigen Ansprüchen entwickelt – ist damit über den vordergründigen Nutzeffekt hinaus zum Ausdruck der jeweiligen Entstehungs-epochen geworden. Wir können uns glücklich schätzen, daß manches von den baulichen Zeugnissen der vergangenen Jahrhunderte erhalten geblieben und uns überliefert worden ist. Der Schutz dieses wertvollen Gutes



3

... es wäre ein Novum in der Menschheitsgeschichte, wenn die Achtung vor dem Überkommenen zum Verzicht auf eigenständige, notwendige Schöpfungen führen würde ...

... ce serait une nouveauté dans l'histoire de l'humanité, si le respect des choses du passé impliquait le renoncement aux créations originales qui nous sont nécessaires ...

... it would indeed be a novelty in the history of man if respect for the traditional were to lead to renunciation of necessary, original creations ...

sollte jedoch nicht als abstrakte Forderung verstanden, sondern als Verpflichtung derer gesehen werden, die im Besitze dieses kostbaren Erbes sind. Dabei erscheint es mir wichtig, daß Gebäude nicht mumifiziert, gleichsam als lebendige Leichname konserviert, bewußtlos über die Zeiten gerettet werden, sondern, daß sie als nützliche und damit lebendige Bestandteile unserer gebauten Umwelt auch weiterhin ihren Sinn im Fortbestehen behalten. In keinem Falle dürfen sie aus mißverstandener Bewertung zu

1–3

Beispiel zu 3.1 Anpassung und 3.2 Verschmelzung.
Volkswohlbundhaus in Münster.

Schließung einer Baulücke mit einem gemischt-genutzten Geschäftshaus. Berücksichtigung und Übernahme von Strukturelementen und Richtungstendenzen, von Maßstab und Rhythmus der Nachbarbebauung. Verarbeitung zu einer eigenständigen Gebäudephysiognomie.

Exemple pour 3.1 adaptation et 3.2 amalgame.

Immeuble du «Volkswohlbund» à Münster.
Fermeture d'un alignement à l'aide d'un immeuble commercial multifonctionnel. Respect et reprise d'éléments de structure et de principes de base ainsi que de l'échelle et du rythme des édifices voisins. Développement d'un bâtiment à la physionomie autonome.

Example of 3.1 adaptation and 3.2 amalgamation.

Closing of a building gap with a polyvalent office building. In keeping with and in scale with the structural elements and basic design of the neighbouring buildings. Development of a building with autonomous physiognomy.



2

Hemmnissen einer natürlichen Weiterentwicklung werden. Das wäre ein Novum in der Menschheitsgeschichte, wenn die Achtung vor dem Überkommenen zum Verzicht auf eigenständige, aus den vitalen Interessen der Gegenwart abgeleiteten Äußerungen führen würde.

Wenn man den Gesamtkomplex der heute denkbaren Auseinandersetzung mit überlieferten historischen Bausubstanz im Zusammenhang mit unseren beruflichen Möglichkeiten betrachtet, so kann man drei Kategorien unterscheiden:

1. Erhaltung der überlieferten Bausubstanz

1.1 *Konservierung* von Bauwerken im Original mit unveränderter Innenausstattung als museale Schauobjekte.

1.2 *Renovierung* von historischen Gebäuden, die in der ursprünglichen Form und Zweckbestimmung weiterverwendet werden.

1.3 *Reaktivierung* von Bauten, die bei unveränderter Außengestalt neue Zweckbestimmungen erhalten, welche sich mit der überlieferten Baustuktur vertragen.

1.4 *Monumentalisierung* von Gebäuderuinen, die im Verfallszustand als Denkmal, Gedenkstätte oder geschichtliches Zeugnis Verwendung finden.

1.5 *Integration* von historischen Gebäuden oder Teilen davon durch Einbeziehung bzw. Zuordnung von Ergänzungs-, Erweiterungs- oder Komplementärbauten.

2. Nachempfindung von historischen Bauwerken

2.1 *Reproduktion*, d. h. die Wiedererrichtung von zerstörten Gebäuden als Kopie ihres ursprünglichen Zustandes, soweit diese historisch getreu möglich ist.

2.2 *Rekonstruktion*, d. h. Bereinigung historischer Gebäude von im Laufe der Zeiten durch unsachgemäße Veränderungen und Hinzufügungen bedingten Entstellungen.

2.3 *Restaurierung*, d. h. Auffrischung und Ergänzung verkommen Bausubstanzen, Erneuerung im Sinne der Erhaltung überliefelter Werte, ohne zu enge Bindung an das historische Vorbild.

2.4 *Eklektisierung*, d. h. die Nachempfindung von historischen Gebäuden unter Benutzung von stilistischen Formenrepertoirs, die heute aus den baugeschichtlichen Kenntnissen zur Verfügung stehen.

2.5 *Analogisierung*, d. h. Gebäudeentwurf im Sinne vorgefundener historischer Gegebenheiten ohne Repetition stilistischer Elemente – meist in vereinfachter Interpretation des Überlieferten.

3. Weiterführung der baulichen Entwicklung

3.1 *Anpassung*, d. h. Übernahme und Berücksichtigung von Strukturelementen und stilistischen Tendenzen, von Maßstab, Rhythmus und Gestaltreichtum ohne Anleihe an historischen Vorbildern.

3.2 *Verschmelzung*. Weiterführung der baulichen Tradition ohne historisierende Ambition, unter Ausschöpfung der Möglichkeiten, die die Gegenwart bietet.

3.3 *Neuschöpfung*, d. h. kongeniale Entwicklung von neuen Bauformen, die dem Überlieferten in der Qualität ebenbürtig sind und deswegen mit diesen harmonieren.

3.4 *Konfrontation*, d. h. bewußt kontrapunktisch entwickelte Neuschöpfungen, die in ein dialektisches Verhältnis zum Bestand gesetzt werden.

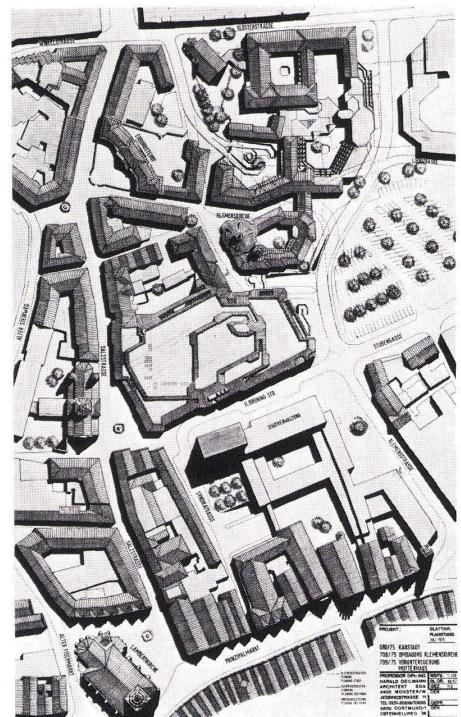
3.5 *Utopie*. Gedanklicher Vorgriff auf zukünftige Möglichkeiten, die, wenn auch zunächst nicht realisierbar, dennoch für eine weitere bauliche Entwicklung Bedeutung besitzen.

4-6

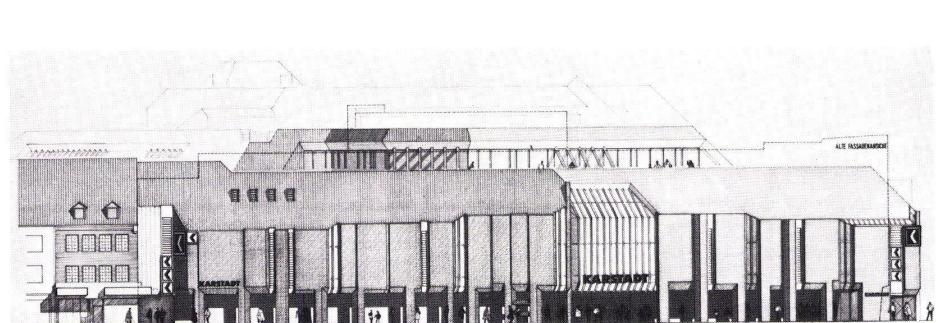
Beispiel für 1.5 Integration und 3.3 Neuschöpfung. Entwurf für den Neubau eines Karstadt-Kaufhauses in Münster zwischen Salzstraße und Klemenstraße. Eigenständige Baukörperentwicklung, bei der auf die Qualitäten benachbarter historischer Gebäude (Dominikanerkirche, Klemenskirche, Erbdrostenhof) besondere Rücksicht genommen wurde.

Exemple pour 1.5 intégration et 3.3 création nouvelle. Projet pour un nouveau magasin Karstadt à Münster entre la Salzstrasse et la Klemenstrasse. Développement d'un volume autonome respectant tout particulièrement les qualités des édifices historiques voisins (Eglise dominicaine, Klemenskirche, Erbdrostenhof).

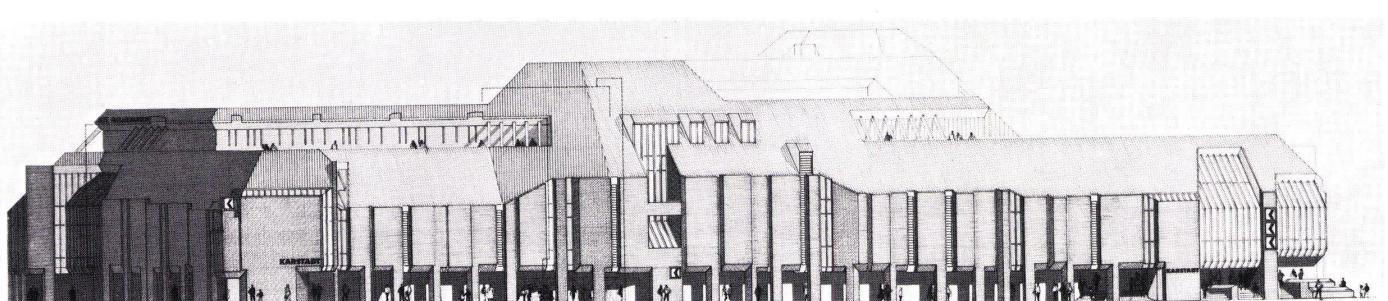
Example of 1.5 integration and 3.3 new creation. Design for a new Karstadt store in Münster between Salzstrasse and Klemenstrasse. Autonomous development, with special consideration for the neighbouring historic buildings (Dominican Church, Klemens Church, Erbdrostenhof).



4



5



6